

NOTA DE PRENSA



Título: *Reverso. Testimonios de mujeres bertsolaris.*

Autora: Uxue Alberdi.

Traducción: Miren Iriarte

Prólogo: June Fernández

Diseño de ilustración y cubierta: Malen Amenabar

Editorial: Reikiavik Ediciones

Primera edición: Agosto de 2021

Páginas: 252

ISBN: 978-84-944463-5-1

PVP: 18€

Distribuidora: Alfaomega

Premio Euskadi de Ensayo 2020.

Reverso es un ejercicio de análisis y empoderamiento feminista colectivo. Uxue Alberdi y las quince bertsolaris entrevistadas rompen el silencio sobre la violencia de género en una cultura popular minoritaria. Tejen desde los márgenes lingüísticos y culturales una herramienta útil y transgresora para cualquier otro sector en el que se quiera promover una articulación feminista y una transformación antipatriarcal. La autora entrevista a quince bertsolaris, y apoyando esos testimonios en un marco teórico sólido —compuesto por autoras como Joanna Russ, Mary Beard, Celia Amorós, Judith Butler, Mari Luz Esteban o Pierre Bourdieu— hace una contribución fundamental: desgranar los mecanismos que alimentan las relaciones de poder y de dominación patriarcales dentro de un sector concreto de la cultura y de la esfera pública. Identifica y desarrolla 22 patrones que operan en el sometimiento de la voz pública de las mujeres, de sus cuerpos y sus palabras, y revela las alianzas estratégicas de las mujeres que, colectivamente, se abren paso en un mundo pensado, diseñado y dominado por hombres.

«Esta es una lectura plagada de experiencias “espejo” en las que mirarse una con apuro, dolor, indignación y valor. Una guía para deconstruirnos, desaprendernos y arrancar de nuestro subconsciente tanta morralla machista irradiada sistemáticamente durante siglos. Es un verso maravilloso y colectivo, libre de métricas que enciende la luz para que pongamos las cosas en su sitio, aunque a más de uno se le atraganten».

Itziar Ituño

«Uxue Alberdi hila con maestría y envidiable pulso ensayístico las voces de las protagonistas para mostrarnos la inapelable radiografía de género de un oficio [el de la bertsolari] que se podría —y debería— aplicar a cualquier otro. Llámense violencia, zafiedad latente o sutil paternalismo, difícilmente pueden mostrarse de forma más nítida el sometimiento y sus perversas inercias estructurales».

Harkaitz Cano

«La conciencia feminista y la alianza permite a las bertsolaris (re)nombrar su experiencia. Pasan así de ser víctimas a ser protagonistas de sus vidas, y colectivizan la responsabilidad de qué hacer con lo leído».

Mari Luz Esteban



Uxue Alberdi Estibaritz (Elgoibar, 1984) es escritora y bertsolari. Ha escrito dos libros de relatos, *Aulki bat Elurretan* (Elkar, 2007) y *Euli-giro* (Susa, 2013), dos novelas, *Aulki-jokoa* (Elkar, 2009), publicada en español por Alberdania en 2012 bajo el título *El juego de las sillas*, y *Jenisjoplin* (Susa, 2017), editada en español por Consonni en 2020 bajo el mismo título, y una crónica literaria: *Dendaoste-koak* (Susa, 2020). También ha publicado diversas obras de literatura infantil, entre otras *Besarkada* (Premio Euskadi 2016). Ha traducido al euskera poemas de Alfonsina Storni y dirige varios grupos de lectura. Participa en diferentes proyectos que conjugan bertsolarismo y feminismo como las actuaciones *Ez da kasualitatea* y la Escuela de Bertsos de Empoderamiento. *Reverso* es la traducción de *Kontrako eztaarritik*, galardonado con el Premio Euskadi de Ensayo de 2020.

Miren Iriarte (Pamplona, 1978). Es licenciada en Periodismo y máster en Traducción por la Universidad del País Vasco. Además obtuvo el título de postgrado en Traducción Literaria en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Trabaja como traductora en el ayuntamiento de Pamplona. Ha traducido al euskera las obras *Una flor de repuesto para mamá*, de Rebeke Elizegi (Edit. Deonarte); *Storia di chi fugge e di chi resta*, de Elena Ferrante (Edit. Igela), y *Proleterka* de Fleur Jaeggy (Edit. Eren eta Igela Elkarlanean). Y al castellano *Entrañas*, de Danele Sarriugarte (Edit. Reikiavik) y *Yo sí te creo. La cultura de la violación y el caso de sanfermines*, de Samara Velte (Edit. Txalaparta).



June Fernández (Bilbao, 1984) es periodista feminista. Coordinó durante diez años la revista *Pikara Magazine*, de la que fue fundadora, y ahora trabaja como freelance, colaborando con medios en euskera como *Argia* y *Ttap* y con medios especializados como *Altair Magazine* o *Revista 5W*. Ha publicado dos libros periodísticos en la editorial Libros del K.O.: *10 ingobernables* (2016) y *Abrir el melón* (2020). Ha prologado libros de autoras y autores como Aixa de la Cruz, Gustavo Duch o Txus García entre otros. Es ganadora en España del Premio de Periodismo de la Unión Europea 'Juntos contra la discriminación' (2011). Premio 'Prensa-Mujer' 2013 de la Asociación de Mujeres Periodistas AMECO. Tiene el II Premio de Periodismo Colombine (2013) otorgado por la Asociación de Prensa de Almería. Un Áccesit del Premio Carmen Goes (2014) de la Ciudad de Melilla y el Premio Manuel Castillo (2019) de la Universidad de Valencia.

Malen Amenabar Larrañaga (1994) es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. Se dedica a la ilustración, diseño de carteles y animación, tanto de forma individual como colectiva. Es fundadora y participante del colectivo creativo *Txakur Gorria*. Ganó dos veces el concurso de álbumes ilustrados de Perú Abarca. Con *Bi txantxangorri haritz adarrean* (2020) y *Ezpainetakoa* (2018) respectivamente. Además, ha trabajado en animación y es una de las creadoras de *Beti bezperako koplak*, corto de animación que ganó varios premios. Asimismo ha trabajado creando la cartelería y la imagen gráfica de muchos grupos de música como *Berri Txarrak*, *Izaro*, *Anari*, *Physis VS Nomos*, *Rafa Rueda*, *Amorante*, *Willis Drummond*, *Behi bideko andere xuriak*, *Asla...* Además de las artes plásticas, también trabaja en otras disciplinas creativas con el versolarismo.

